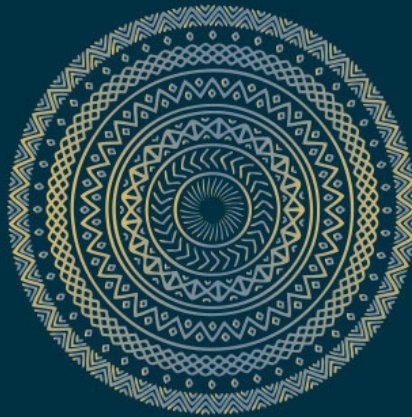


сакральные
тексты
древней
ИНДИИ

МАХАБХАРАТА



МАУСАЛА-ПАРВА

МАХАПРАСТХАНИКА-ПАРВА

СВАРГА-АРОХАНА-ПАРВА

ПЕРЕВОД С САНСКРИТА
КОММЕНТАРИЙ

Сакральные тексты Древней Индии

СВЯЩЕННЫЙ ТЕКСТ

**Махабхарата: Маусала-
парва. Махапрастханика-
парва. Сварга-арохана-парва**

«ИД Ганга»

УДК 159.9
ББК 84.35(Инд)

священный текст

Махабхарата: Маусала-парва. Махапрастханика-парва.
Сварга-арохана-парва / священный текст — «ИД Ганга»,
— (Сакральные тексты Древней Индии)

ISBN 978-5-907059-06-1

Данное издание представляет собой новый перевод с санскрита на русский язык трех заключительных книг (16-й 17-й и 18-й) великого эпоса Древней Индии «Махабхарата»: Маусала-парвы (Книги о побоище на палицах), Махапрастханика-парвы (Книги великого исхода) и Сварга-арохана-парвы (Книги обретения рая). Перевод снабжен развернутым комментарием и двумя словарями: словарем имен эпических персонажей и словарем предметов и терминов. В формате PDF А4 сохранен издательский макет книги.

УДК 159.9
ББК 84.35(Инд)

ISBN 978-5-907059-06-1

© священный текст
© ИД Ганга

Содержание

Предисловие	6
Книга шестнадцатая	8
Глава первая	8
Глава вторая	11
Глава третья	13
Глава четвертая	16
Конец ознакомительного фрагмента.	18

Махабхарата. Маусала- парва. Махапрастханика- парва. Сварга-арохана-парва

Перевод с санскрита, предисловие и комментарий А. А. Игнатьева

Литературный редактор Ася Левина



© Андрей Игнатьев. Перевод, 2018

© ООО ИД «Ганга». Оформление, 2018

Предисловие

Данное издание представляет собой перевод с санскрита на русский язык трех заключительных книг (16-й, 17-й и 18-й) великого эпоса Древней Индии «Махабхарата»: *Маусала-парвы* (Книги о побоище на палицах), *Махапрастханика-парвы* (Книги великого исхода) и *Сварга-арохана-парвы* (Книги обретения рая).

В *Маусала-парве* рассказывается о гибели рода ядавов в междуусобном побоище и уходе Кришны и Баларамы.

В *Махапрастханика-парве* речь идет об уходе из мира пятерых братьев-пандавов и их общей супруги Драупади. Пандавы гибнут по пути на север, за исключением Юдхиштхиры, который удостоивается чести живым быть вознесенным на небеса.

В *Сварга-арохана-парве* описывается посмертная участь героев эпоса. Здесь мы можем лицезреть и ужасающие адские пейзажи, и картины лучезарного великолепия рая. Завершается эта книга обширным славословием в адрес «Махабхараты» и в адрес тех людей, которые будут слушать ее и пересказывать другим. Наряду с этим здесь содержатся предписания относительно чтения и пересказа эпоса.

Три последние книги «Махабхараты», как отмечает Г. Ф. Ильин, отличаются большой строгостью формы, сжатостью изложения, а также отсутствием характерного для индийского эпоса многословия, частых повторов, обширных отступлений и вставных эпизодов. Многие исследователи, и среди них П. А. Гринцер, полагают, что эти книги являются более поздними добавлениями, прежде всего семнадцатая и восемнадцатая. В качестве доказательства приводится и тот факт, что в каталоге первой главы первой книги эпоса тринадцатая, семнадцатая и восемнадцатая книги не упомянуты вовсе.

Однако вероятное более позднее происхождение этих текстов, конечно, никоим образом не умоляет их значимости. В них мы находим важные философские моменты: здесь более архаичные идеи неодолимости Времени, вечногo возвращения и всевластия Судьбы явно вступают в противоречие с более поздними концепциями кармы и сансары. На примере четвертой, пятой и шестой глав *Сварга-арохана-парвы* отчетливо видны следы обработки первоначального эпического пласта средствами индуистской метафизики: герои «Махабхараты», оказывается, не просто люди, пусть и люди высшего порядка, стопроцентные аристократы и героидеалисты, но и воплощения различных сверхъестественных существ, являвших на земле свои игры, непостижимые разуму простого смертного. После смерти своего физического тела герои более не перевоплощаются, а достигают единства с этими существами. Кроме того, в *Сварга-арохана-парве* уже чувствуется сильное влияние культа Вишну-Кришны. Основным содержанием эпоса провозглашается прославление деяний этого бога (XVIII.6.93), а главным плодом слушания – достижение его обители (XVIII.6.103).

Ранее *Маусала-парва*, *Махапрастханика-парва* и *Сварга-арохана-парва* переводились на русский язык академиком Б. Л. Смирновым. Отдавая должное труду этого подвижника, следует отметить, что его перевод страдает рядом недостатков.

Во-первых, мне представляется неоправданным переводить «Махабхарату» языком древнерусских былин и сказок, в результате чего местами перевод звучит довольно комично. Так, дворец Кришны Б. Л. Смирнов называет «кремлем» (XVI.1.24), а жен Кришны – «молодушками» (XVI.5, 12). Арджуна у него «богатырь» (XVI. 8, 38), а престарелые женщины царского гарема – «мамки» (XVII.1.28). Дварака в его переводе имеет «кремлевские стены» (XVI.5.8), Юдхиштхира видит в раю Дурьодхану, «окруженного богатырскими знаками» (XVIII.1.5).

Во-вторых, переводчик допускает немало ошибок. Например, слово *hariścandra* он принимает за два: *hari* и *candra* (у Б. Л. Смирнова – Месяц). Сложное слово *śula-pāṇinā* он пере-

водит «копыеносица», а на самом деле нужно переводить «держашим трезубец в руке», ибо здесь не именительный падеж женского рода, а творительный мужского. В некоторых случаях он оставляет слова без перевода (XVI.1.5; XVI.5.7–9). Полностью неверным является перевод шлок XVI.8.35; XVII.1.40; XVIII.3.33; XVIII.5.8; XVIII.5.58–59).

В-третьих, комментарий к тексту нельзя назвать исчерпывающим, так как многие места, могущие вызвать у читателя вопросы, он оставляет без рассмотрения.

В-четвертых, Б. Л. Смирнов оставляет без перевода шестую главу *Маусала-парвы*, объясняя это тем, что ее содержание носит чисто ритуалистический характер.

Настоящий перевод трех последних книг «Махабхараты» осуществлен с бомбейского издания эпоса. Перевод снабжен развернутым комментарием и двумя словарями: словарем имен эпических персонажей и словарем предметов и терминов.

В процессе перевода я придерживался следующих принципов:

1. Стихотворный санскритский текст передавать свободным стихом (верлибром), при этом каждой шлоке соответствует отдельное нумерованное двустишие на русском языке. Сделал я это вопреки уже устоявшейся традиции переводить санскритские стихи литературной прозой, как делали переводчики «Махабхараты» В. И. Кальянов, С. Л. Невелева и Я. В. Васильков, так как считаю, что именно передача белым стихом значительно облегчает восприятие текста читателем. В то же время я являюсь противником использования для перевода санскритских текстов рифмованных силлабо-тонических стихов, так как при этом оригинал значительно искажается и смысл теряется.

2. Прибегать к инверсии (изменению обычного порядка слов с целью усилить выразительность перевода).

3. Использовать квадратные скобки для выделения вставных слов, которые необходимы для ясного понимания текста.

Книга шестнадцатая Маусала-парва, или Книга о побоище на палицах

Глава первая

Вайшампаяна сказал:

Минуло тридцать шесть лет¹ [со времени битвы на Курукшетре],
И радость рода Куру Юдхиштхира стал замечать зловещие знамения². (1)
Задудли ветры и знойные песчаные бури³,
И справа налево стали кружить стаи птиц. (2)
Вспять повернули великие реки, и стороны света застлал туман.
С неба на землю падали звезды и дожди [раскаленных] углей. (3)
Солнце скрывала пыль, о царь,
Тусклое на восходе, оно постоянно было скрыто облаками⁴. (4)
Зловещие ореолы виднелись вокруг Солнца и Луны,
Трехцветные, черные, цвета пепла и красноватые, с размытыми краями. (5)
Эти и другие знамения наблюдались, о царь,
Многочисленные, вызывающие страх, вселяющие в сердце ужас. (6)
Спустя некоторое время царь [рода] Куру Юдхиштхира
Услышал об истреблении рода Вришни⁵, произошедшем в битве на палицах. (7)
Услышав о гибели Васудевы и [Бала]рамы, сын Панду⁶
Созвал братьев и спросил их: «Что же нам [теперь] делать?» (8)
Узнав о том, что вришнии вследствие проклятия брахмана⁷
Столкнулись и перебили друг друга, сыны Панду были потрясены. (9)
В смерть Васудевы, [как в] иссушение океана,
Не поверили герои, в гибель носящего лук Шарнгу⁸. (10)
Услышав о побоище на палицах и преисполнившись горя и скорби,
Печальные, растерянные пандавы собрались вместе⁹. (11)

Джанамеджая сказал:

Как [могли] погибнуть, о Бхагаван, андхаки вместе с вришниями и бходжами¹⁰,
Великие колесничие, на глазах у Васудевы? (12)

Вайшампаяна сказал:

За тридцать шесть лет [по прошествии битвы на Курукшетре] изрядно развратились
вришнии

И истребили друг друга палицами, побуждаемые Временем¹¹. (13)

Джанамеджая сказал:

Кем были прокляты те герои, пришедшие к гибели, вришнии, андхаки
И бходжи, о лучший из брахманов, об этом подробно поведай. (14)

Вайшампаяна сказал:

Однажды герои, возглавляемые Сараной, увидели,

Как в Двараку¹² вошли Вишвамित्रа, Канва и подвижник Нарада. (15)

Нарядив Самбу как [беременную] женщину и выставив впереди себя,

Они подошли [к мудрецам] и спросили, подталкиваемые жезлом Судьбы¹³: (16)

«Это жена Бабхру, который желает сына и обладает неизмеримой доблестью,

О мудрецы, скажите же, кого она родит?» (17)

Так спрошенные мудрецы, о царь, были оскорблены обманом.

Слушай, о владыка людей, что они ответили: (18)

«На погибель вришниеи и андхаков родит этот сын Васудевы Самба ужасную железную палицу, (19)

Которой вы, дурно поступающие, низкие, исполненные гордыни,

Уничтожите [свой] род целиком за исключением [Бала]рамы и Джанарданы. (20)

К океану отправится Плугоносец и [там] оставит свое тело,

(21) А охотник Джара поразит [стрелой] великого духом Кришну, возлежащего на земле¹⁴.

Так сказали мудрецы, о царь, смотря друг на друга красными от гнева глазами,

Когда их [попытались] обмануть те злодеи. (22)

Молвив такие слова, мудрецы затем отправились к Кешаве [поведать о том, что случилось].

Услышав об этом, Мадхусудана сообщил вришнияи (23)

О том, что должно свершиться, ведающий о конце [своего рода]¹⁵, мудрый.

Сказав об этом, Хришикеша удалился во дворец¹⁶. (24)

Он, владыка мира, не желал действовать иначе, нежели было установлено Судьбой,

И назавтра Самба родил палицу, (25)

Которой мужи рода вришниеи и андхаков были обращены в пепел.

На погибель вришниеи и андхаков, похожую на посланца [бога Ямы], огромную (26)

Он произвел ее на свет, порожденную проклятием, ужасную, и об этом доложили царю¹⁷.

Огорченный царь повелел истереть ее в мелкий порошок, (27)

И тот порошок мужи бросили в океан, о царь,

И возвестили в городе по повелению Ахуки, (28)

А также Джанарданы, [Бала]рамы и Бабхру, великого духом:

«Отныне во всех домах вришниеи и андхаков (29)

Никто из горожан не должен делать хмельных напитков¹⁸,

И кто, наш указ зная, продолжит их распивать, кто бы он ни был и где [бы он тому ни предавался], (30)

Один или с родственниками, тот, живой, на кол сядет.

Узнав о повелении [Бала]рамы, неумолимого в деяниях,

В страхе перед царем все люди стали воздерживаться [от питания]. (31)

Так в Шри «Махабхарате», в Книге о побоище на палицах, заканчивается первая глава.



Ядавы, убивающие друг друга.

Гравюра Махараджа Махатаб Чанд Бахадура (1820–1879)

Глава вторая

Вайшампаяна сказал:

Так горделивых вришниеи вместе с андхаками

Время обходило дома постоянно¹⁹ (1)

[В обличье] страшного, имеющего необыкновенный вид человека, лысого, с темно-золотистой кожей.

Оно заглядывал в дома, но [никто не мог] его разглядеть. (2)

Искусные лучники [пытались] поразить его сотнями и тысячами стрел,

Но не могли попасть в него, превосходящего [в скорости] всех существ. (3)

Каждый день стали дуть ужасные ураганы, [предвещавшие] погибель вришниеи и андхаков,

Многочисленные, заставляющие волосы становиться дыбом. (4)

Глиняные сосуды трескались [сами по себе], а крысы наводнили улицы.

По ночам они вцеплялись в волосы и ногти спящих. (5)

«Чи-чи-ку-чи», – пели дрозды в домах вришниеи

И не умолкали ни днем ни ночью. (6)

Журавли кричали, подражая совам,

А козы выли, как шакалы, о потомок Бхараты. (7)

Голуби, белые птицы с красными лапками²⁰, побуждаемые Временем,

Залетали в дома вришниеи и андхаков. (8)

Ослята рождались у коров, верблюжата у кобыл,

У собак – котята, и мышата – у мангустов. (9)

Утративши стыд, вришнии совсем распустились

И возненавидели богов, брахманов и предков. (10)

Пренебрежительно стали относиться к учителям, за исключением [Бала] рамы и Джанарданы.

Жены обманывали²¹ мужей, а мужья – жен. (11)

Пылающий огонь клонился влево²²,

Вспыхивая то синим, то красным пламенем. (12)

(13) На восходе и на закате люди в их городе совсем не видели солнца, скрытого облаками²³.

[Пицца], приготовленная в чистых кухнях,

Будучи поданной, кишела тысячами червей. (14)

Когда [брахманы], великие духом, совершали благословения или молились,

Было слышно, как кто-то ходит, но никого не было видно. (15)

Вновь и вновь лунные дома были поражаемы планетами,

И никто не мог увидеть своего [лунного дома]²⁴. (16)

Когда же в городе вришниеи и андхаков звучала Панчаджанья,

Со всех сторон ослы ревели страшными голосами²⁵. (17)

Хришикеша, видя свершившуюся превратность Времени²⁶,

В новолуние тринадцатого дня встретив их, сказал следующее: (18)

«Раху снова превратил четырнадцатый день [лунного цикла] в пятнадцатый²⁷.

Такое [ранее] случалось лишь во время битвы между потомками Бхараты, случилось и теперь, [предвещая] нашу погибель. (19)

Поразмыслив над превратностью Времени, губитель Кеши Джанардана заключил:

«Прошло уже тридцать шесть лет [после битвы на Курукшетре]. (20)
Что предрекла терзаемая скорбью по сыновьям Гандхари, чьи родичи были убиты,
Страдающая, тому и настало время случиться²⁸, (21)
И подобное прежде говорил Юдхиштира,
Некогда среди огромных воинств видя страшные, зловещие знамения». (22)
Молвив такие слова, Васудева желал, чтобы [проклятие Гандхари] осуществилось,
И приказал тогда [собираться] в паломничество, губитель недругов. (23)
По повелению Кешавы возгласили мужи:
«Следует вам совершить паломничество к морю²⁹, о быки среди мужей³⁰». (24)

Так в Шри «Махабхарате», в Книге о побоище на палицах, заканчивается вторая глава.

Глава третья

Вайшампаяна сказал:

Женщинам Двараки снилось³¹, как будто хохочущая черная женщина с белыми зубами, Войдя [в город], бегала [по улицам], похищая амулеты и священные шнуры³². (1)

И снилось также, что на местах совершения *агнихотр*³³ и во дворах домов Страшные коршуны пожирали вришниеи и андхаков. (2)

Видели, как украшения, зонты, знамена и панцири Похищают *ракшасы*, ужасающие своим обличем. (3)

Диск Кришны с алмазной ступицей, подаренный Агни³⁴, Вознесся в небо на глазах у вришниеи. (4)

Божественную, блистающую подобно Солнцу колесницу на глазах у Даруки³⁵ Умчала по водам океана четверка стремительных как мысль коней. (5)

Знамена [с изображением] пальмиры и *супарны*³⁶, почитаемые [Бала]рамой и Джанарданой,

Ввысь унесли *апсары* и, [летая с ними] день и ночь, возвещали: «Отправляйтесь в паломничество!» (6)

Затем пожелали отправиться в путь великие колесничие из вришниеи и андхаков, Вместе с придворными, желая [совершить] паломничество, быки среди людей. (7)

Яства разнообразные и в большом количестве, [было там и] мясо, и опьяняющие напитки³⁷,

Заготовили вришнии и андхаки. (8)

После этого отряды воинов, величественных и исполненных пыла, Выступили из города на колесницах, лошадях и слонах. (9)

Ядавы остановились в Прабхасе³⁸, разбившись по кланам, как было приказано³⁹, И вместе с женами предались обильному поглощению яств и питию. (10)

Видя их, сидящих на берегу моря, знаток йоги Уддхава, ведающий путь к освобождению, Собрался уйти, испросив разрешения у тех героев. (11)

Его, уходящего, великого духом, сложившего ладони, почтив, Хари не пожелал задерживать, зная о [предстоящей] гибели вришниеи. (12)

Тогда ставшие жертвами Времени великие колесничие из вришниеи и андхаков Увидели, как Уддхава отправляется в путь, наполнив сиянием небо и землю. (13)

Готовую пищу, предназначенную для брахманов, великих духом,

Отдали обезьянам⁴⁰, смешав ее с сурой⁴¹. (14)

Затем под звуки сотен *турий*⁴² сопровождаемая плясками танцоров Началась в Прабхасе большая попойка исполненных пыла [ядавов]. (15)

Поблизости от Кришны [Бала]рама пил⁴³ вместе с Критаварманом, [И также пили] Ююдхана, Гада и Бабхру. (16)

И тогда в самом разгаре собрания пьяный Ююдхана

Сказал Критаварману, смеясь и выказывая тому пренебрежение: (17)

«Что это за кшатрий, который убивает спящих?

Не простят ядавы [тебе], сыну Хридике, того, что ты сделал»⁴⁴. (18)

Когда Ююдхана смолк, его поддержал Прадьюмна, лучший из колесничих, [также] презиравший сына Хридикы. (19)

Тогда разъяренный в высшей степени Критаварман сказал ему,

- С презрением указывая [на него] левой рукой: (20)
«А как давший обет *прая* Бхуришравас, чья [правая] рука была отрублена в битве,
Пал вследствие злодейского убийства, тобой [совершенного], о герой?⁴⁵ (21)
Услышав его слова, Кришна, губитель вражеских героев,
Метнул [на Критавармана] сердитый, полный гнева взгляд⁴⁶. (22)
О драгоценном камне Сьямантаке, который был отобран [Критаварманом] у Сатра-
джита⁴⁷,
Историю напомнил Сатьяки Мадхусудане. (23)
Услышав это, к Кешаве подошла тогда рыдающая
Сатьябхама⁴⁸, разгневанная и заставившая гневаться Джанардану. (24)
Тогда, встав, Сатьяки в ярости сказал следующее:
«Вслед за пятью сыновьями Драупади, Дхриштадьумной и Шикхандином⁴⁹ (25)
Отправлю [к праотцам], даю слово, я этого злодея грешного Критавармана,
Во время сна убившего тех героев при пособничестве сына Дроны⁵⁰. (26)
Закончены и путь его, и слава, о тонкостанная». (27)
Молвив такие слова, он подскочил и мечом Кришны,
[Лежавшим] поблизости, разъяренный, снес Критаварману голову. (28)
Тогда к Ююдхане, ставшему убивать всех подряд,
Подбежал Хришикеша, дабы остановить его. (29)
Помышляя одно и то же, все тогда, побуждаемые превратностью Времени
Бходжи и андхаки, о великий царь, окружили внука Шини⁵¹. (30)
Увидев их, сбежавшихся поспешно и разозленных, Джанардана
Остался спокойным, исполненный великой доблести и ведающий превратность Времени.
- (31)
Опьяневшие и побуждаемые ходом Времени, они
Стали бросать в Ююдхану грязными сосудами. (32)
Когда Шайнею стали избивать, разгневанный сын Рукмини⁵²
Тотчас же подбежал, дабы спасти внука Шини. (33)
Он дрался с бходжами, а Сатьяки – с андхаками.
И оба героя, наделенные могучими руками, (34)
Из-за большого перевеса сил врагов были убиты на глазах у Кришны.
Увидев, что Шайнея и сын [его] погибли, радость [рода] Яду⁵³ Кешава (35)
Вырвал в ярости пучок [травы] эрака⁵⁴,
И тот превратился в ужасную железную палицу, *ваджре* подобную. (36)
Кришна стал разить ею всех, кто был перед ним.
Затем андхаки, бходжи, шайнеи и вришнии (37)
Стали с криками избивать друг друга палицами, побуждаемые Временем.
Всякий, кого охватывала ярость, выдергивал эраку, о царь, (38)
И на глазах, о царь, она становилась [подобной] *ваджре*⁵⁵, о господин.
Так трава на глазах превращалась в палицы. (39)
Все это было вызвано проклятием брахмана – так знай, о царь.
И когда они кидали траву, то непробиваемое было пробито. (40)
На глазах она превращалась в могучую палицу, подобную *ваджре*.
И [ею] сын лишал жизни отца, а отец – сына, о потомок Бхараты. (41)
Пьяные, они поражали друг друга и падали,
Как мотыльки в огонь, кукуры и андхаки. (42)
И ни у кого из тех, кто подвергся бойне, не было мысли о бегстве.

На это взирал мощнодланый, ведая ход Времени. (43)

Палицу поставив, стоял Мадхусудана.

Мадхава, видя, что Самба, Чарудешна, (44)

Прадьюмна и Анируддха убиты, разгневался, о потомок Бхараты.

Посмотрев на лежащего Гаду, он, преисполненный великой злости, (45)

Носящий Шарнгу, диск и палицу⁵⁶, уничтожил всех, [еще оставшихся в живых] без остатка.

Слушай, вот что сказали Дашархе, занятому истреблением [ядавов], доблестный Бабхру, покоритель вражеских городов, и Дарука:

«О Бхагаван, все убиты тобой, великое множество людей. Поищи же, где [Бала]рама⁵⁷, туда же мы и отправимся. (46–47)

Так в Шри «Махабхарате», в Книге о побоище на палицах, заканчивается третья глава.

Глава четвертая

Вайшампаяна сказал:

Затем Дарука, Кешава и Бабхру поспешно отправились туда, где пребывал [Бала]рама.

И они увидели его, обладающего неизмеримой мощью, восседающего в одиночестве под деревом, погруженного в раздумья. (1)

Подойдя к благородному, Кришна повелел тогда Даруке:

«Ступай к куру и поведай все Партхе о великом самоистреблении ядавов. (2)

И пусть Арджуна побыстрее прибудет, услышав о том, что ядавы мертвы вследствие проклятия брахмана».

Получив такой приказ, Дарука, потерявший разум, отправился на колеснице к куру. (3)

После отъезда Даруки Кешава, увидев поблизости Бабхру, сказал ему:

«Ступай поспешно, дабы защитить женщин, о господин, дабы разбойники, жадные до богатства, не причинили им вреда». (4)

И он пошел, направленный Кешавой, [еще] пьяный и мучимый [мыслью] о гибели родичей.

Тотчас же уходящего в одиночку Бабхру, которому был сужден дурной конец, (5)

По проклятию брахманов сразила огромная железная палица, привязанная к деревянной колотушке охотника [и нанеся удар сама по себе]⁵⁸.

Увидев, что Бабхру убит, сказал Кришна, обладающий ужасающей мощью, старшему брату: (6)

«Подожди меня здесь, о [Бала]рама, пока я не передам женщин под защиту родичей».

Затем, войдя в город Дваравати⁵⁹, Джанардана сказал отцу: (7)

«Оберегай всех наших женщин, о господин, ожидая прихода Дхананджаи.

[Бала]рама ждет меня на берегу океана, и сегодня вместе с ним я приду [к тебе]. (8)

Я видел гибель ядавов, как прежде – гибель царей, быков [рода] Куру,

И без ядавов я не могу видеть этот город. (9)

Знай же, я предамся подвижничеству, вместе с [Бала]рамой уйдя в лес».

Молвив такие слова, Кришна головой коснулся стоп⁶⁰ [Васудевы] и поспешно ушел. (10)

Тогда великий вопль поднялся среди женщин и детей города,

И, услышав шум, Кешава обратился к ним и сказал рыдающим женщинам: (11)

«В этот город прибудет Савьясачин, и он, лучший из людей, избавит вас от горестей.

Затем, уйдя, Кешава увидел [Бала]раму, восседающего в одиночестве на берегу океана.

(12)

Потом он узрел великого змея, исходившего из уст его⁶¹, когда он предавался йоге,

Белого. Дождавшись [Кришны, змей] направился к великому океану, (13)

Тысячеглавый, с телом размером с гору, красноглазый, свое [человеческое] тело оставив.

Должным образом приветствовали его океан, несущие благо реки и божественные змеи⁶²

(14)

Карпотака, Васуки, Такшака, Притхушравас, Аруна и Кунджара,

Мишрин, Шанкха, Кумуда, Пундарика и змей Дхритарашта, великий духом, (15)

Храда, Кратха, Шитикантха, обладающий ужасающей мощью, а также змеи Чакраманда и Артишанда,

Лучший из змеев Дурмукуха и Амбариша и самодержец Варуна, о царь. (16)

Подойдя к нему с приветствиями, они почтили его предложением *аргхьи*, *падъи* и прочего⁶³.

После того как брат ушел, Васудева, знающий путь всех [сущест⁶⁴], обладающий божественным зрением⁶⁵, (17)

В пустынном лесу бродил, размышляя, и затем прилег на землю, наидоблестнейший.

Знал он, что было предсказано ему Гандхари⁶⁶. (18)

Вспоминал он и слова Дурвасаса, которые тот изрек при натирании [его тела] остатками *паяса*⁶⁷,

И размышлял о гибели вришние⁶⁸ и андхаков и об уничтожении куру, благородный. (19)

[Кришна] решил, что [пришло] время уйти из жизни, и обуздал свои чувства

Ради охраны трех миров⁶⁸ и исполнения слов Атрейи⁶⁹. (20)

Бог, знающий истину, ради избавления от сомнений возжелал [удалиться].

Обуздав чувства, речь и ум, в уединенном месте предался Кришна великой йоге. (21)

В тех местах тогда бродил охотник Джара, страшный, жаждущий дичи,

Лежащего Кешаву, йоге предавшегося, принял охотник за антилопу, стрелой (22)

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.